



Secretaria Bigby visitó el Senior Center

La Secretaria de Salud y Servicios Humanos, Dr. Judy Ann Bigby, derecha, recibe una calurosa bienvenida a su arribo al Lawrence Senior Center por su Directora Ejecutiva Martha Vélez y el Alcalde de Lawrence, William Lantigua. **PÁGINA 2**

Secretary Bigby visited Senior Center

Secretary of Health and Human Services, Dr. Judy Ann Bigby, right, is welcomed at her arrival, by Lawrence Senior Center Executive Director Martha Velez, center and Lawrence Mayor William Lantigua. **PAGE 2**



Adelante! concedió becas

I/D – Beneficiarios de las Becas Olivia Howell por los últimos cuatro años, Jeannette Arias, clase de 2011; Anyeline Núñez, clase de 2012; Daniel Barboza Jeffries, clase de 2013 y Vanessa Acosta, clase de 2014 posan con Olivia Howell fundadora de las becas. **PÁGINA 6**

Adelante! presented scholarships

L/R- Recipients of the Olivia Howell Scholarship for the past four years, Jeannette Arias, class of 2011; Anyeline Nunez, class of 2012; Daniel Barboza Jeffries, class of 2013 and Vanessa Acosta, class of 2014 posed with Olivia Howell founder of the Scholarship. **PAGE 6**

YMCA ABRE INSCRIPCIONES PARA CAMPAMENTOS DEL 2011

EDITORIAL | 02

DIRECTORIO | 21

CLASIFICADOS | 19



English: New Day & Time!
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to
Rumbonews.Com

La Secretaria Bigby visitó el LSC



Noemí González, Coordinadora del Programa de Bolsas del Senior Center, derecha, explica a la Secretaria Bigby, izquierda, sobre la operación de las bolsas de comida. En la foto también aparece Martha Vélez, Directora Ejecutiva del Centro.

Noemi Gonzalez, Senior Center Outreach Coordinator and Brown Bag Operation Coordinator, right, explains Secretary Bigby, left, about the brown bag operation. Also pictured is Martha Velez, senior Center Executive Director.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

La Secretaria de Salud y Servicios Humanos, Dra. Judy Ann Bigby, realizó una visita de cortesía al Senior Center de Lawrence el martes, 19 de octubre 2010.

"Estoy muy contenta de ver cuan vibrante es su Centro de Personas Mayores," dijo la Secretaria Bigby, a un nutrido grupo de personas mayores que se encontraban en el Centro y aseguró a los invitados que el gobernador Patrick se ha comprometido en ayudar a las personas edad avanzada.

El Alcalde de Lawrence, William Lantigua, dio la bienvenida a la Secretaria Bigby dándole las gracias y en especial al Gobernador Deval Patrick por el mantenimiento de los servicios en el Centro de Ancianos. "Ellos siempre están aquí para ustedes", dijo Lantigua al público asistente. "Ellos siempre están a su disposición, no sólo cuando nos necesitan durante las elecciones."

"La Sra. Bigby se impresionó mucho con el reparto de bolsas de comida que estábamos llevando a cabo hoy aquí", dijo Marta Vélez Directora Ejecutiva del Centro.

Por su parte, Noemí González, Coordinadora del programa de reparto de bolsas de comida, dijo que el tercer martes de cada mes, el Centro entrega bolsas con alimentos a los necesitados.

"Tenemos 734 personas registradas que reciben regularmente las bolsas, más 400 en la lista de espera", dijo Noemí. "A veces, parte del alimento es perecedero, por lo que si alguien no se presenta a recoger su bolsa, al final del día, se la damos a otra persona en la lista de espera."

Esta increíble tarea es realizada por 10 empleados regulares del Centro con la ayuda de 30 voluntarios que diligentemente distribuyen los alimentos que se reciben del Banco de Alimentos del Greater Boston.

Para ser elegible para recibir una bolsa de alimentos, el destinatario debe tener 55 años o más y no ganar más que \$18,000 al año, o ser dependientes del Gobierno de los Estados Unidos.

Secretary Bigby visited LSC

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Secretary of Health and Human Services, Dr. Judy Ann Bigby, paid a visit to the Lawrence Senior Center on Tuesday, October 19, 2010.

"I'm very pleased to see how vibrant your Senior Center is," Secretary Bigby told to a crowded Senior Center. She assured the guests that Governor Patrick is committed in helping the seniors.

Lawrence Mayor William Lantigua welcomed Secretary Bigby and thanked her and specially Governor Patrick for maintaining the services at the Senior Center. "They are always here for you," Lantigua told the audience. "They are always here for you, not only when they need us at election time."

"She was very impressed with the "Brown Bag" operation going on here today," said Lawrence Senior Center Executive Director Marta Velez.

According to Noemi Gonzalez, Senior Center Outreach Coordinator and Brown Bag Operation Coordinator, every third Tuesday of every month, the Senior Center packs brown bags with groceries for the needed.

"We have 734 registered people who regularly receive bags, and 400 in the waiting list," said Noemi. "Sometimes, part of the food is perishable, so if somebody doesn't

PLEASE SEE **SURÍS**
CONTINUES ON PAGE 19

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Cuando vote, use su propio cerebro!

El 2 de noviembre, antes de ir a las urnas, asegúrese de ir con una idea clara de cómo y por quién va a votar. Ha habido una abundancia de información disponible para ayudar a los votantes a tomar sus decisiones.

Según se acercar la fecha de las elecciones, las emociones aumentan. Los votantes que se sienten cómodos con la actual administración, obviamente, apoyarán a los que están en los cargos. Los que desaprueban la forma en que el Estado está siendo administrado tendrán una serie de candidatos donde escoger.

Tan importante como elegir el candidato adecuado para el trabajo, son las tres preguntas que los votantes se enfrentan en estas elecciones.

Pregunta 1 eliminaría el impuesto sobre las ventas de bebidas alcohólicas en Massachusetts.

Un voto de sí: eliminaría el impuesto estatal sobre las ventas de bebidas alcohólicas en Massachusetts.

Un voto de no: no haría ningún cambio en el impuesto estatal sobre las ventas de bebidas alcohólicas y el alcohol.

Pregunta 2, la más argumentativa de las tres, se refiere a la eliminación de una ley estatal que permite la construcción de vivienda que incluye unidades para familias de ingresos bajos o moderados.

Un voto de sí derogaría la ley estatal que permite la emisión de un permiso único y completo para la construcción de viviendas que incluyen las unidades de bajos o moderados ingresos.

Un voto no, no haría ningún cambio en la ley estatal que permite la expedición de dicho permiso global.

Pregunta 3 El presente proyecto de ley que reduciría las ventas del estado y el uso de las tasas de impuestos (que fueron del 6.25% en septiembre de 2009) al 3% el 1 de enero de 2011.

Un voto de sí reduciría el impuesto a las ventas del estado a un 3%.

Un voto no, no haría ningún cambio en el estado de las ventas y el uso de los tipos impositivos.

Como es costumbre, Rumbo no impone su opinión sobre los votantes. Consideramos que es un insulto a su inteligencia. Por el contrario, preferimos que ellos decidan y lleguen a sus propias conclusiones.

¡Voten, pero a la hora de votar, usen su propio cerebro!

When voting, use your brains!

On November 2, before you head to the polls, make sure you go with a clear notion of how and for whom you will vote. There has been an abundance of information available to help voters making their decisions.

As election date approaches, emotions are running high. Voters, who feel comfortable with the actual administration, obviously will support the incumbents. Those who disapprove the way the State has been running will have an array of candidates to choose from.

As important as choosing the right candidate for the job, are the three questions voters are facing this time.

Question 1 would remove the Massachusetts Sales Tax on Alcoholic Beverages.

A yes vote would remove the state sales tax on alcoholic beverages and alcohol where their sale or importation into the state is subject to an excise tax under state law.

A no vote would make no change in the state sales tax on alcoholic beverages and alcohol.

Question 2, the most argumentative of the three, deals with the elimination of a state law that allows construction of housing that includes low- or moderate income units.

A yes vote would repeal the state law allowing the issuance of a single comprehensive permit to build housing that includes low- or moderate-income units.

A no vote would make no change in the state law allowing issuance of such a comprehensive permit

Question 3 This proposed law would reduce the state sales and use tax rates (which were 6.25% as of September 2009) to 3% as of January 1, 2011.

A yes vote would reduce the state sales and use tax rates to 3%.

A no vote would make no change in the state sales and use tax rates.

As usual, Rumbo won't impose its opinion on the voters. We consider that an insult to their intelligence. Rather, we prefer they decide for themselves and arrive at their own conclusions.

Vote, but when voting, use your own brains!

Cambiando vidas todos los días

La mamografía es vital para continuar con buena salud.

Para la mayoría de las mujeres comienza a la edad de 40 años, pero las oportunidades para el éxito en el tratamiento son mejores cuando el cáncer es encontrado temprano.

Octubre es el mes de Concienciación sobre el Cáncer de Seno.

Para más información sobre la New Balance Imaging Center del GLFHC llame 978-689-6599.



Changing Lives Every Day

For most women beginning at the age of 40, a mammogram is vital to your continued good health.

All women can get breast cancer.

While many breast cancers can be treated successfully, the chances for success in treatment is best when cancers are found early.

October is Breast Cancer Awareness Month

For more information on the New Balance Foundation Imaging Center at GLFHC call 978-689-6599.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Desde Mi Esquina



Calidad del aire en las escuelas de Lawrence

Se anunció que la Escuela Guilmette estará cerrada durante unos días para limpiar el moho que se ha impregna en el aire. Ellos tienen la esperanza de poder reanudar las clases el lunes, 25 de octubre.

Ahora me enteré de que hay entre 150 y 175 trabajadores, trabajando 24 horas al día para limpiar la contaminación a un costo de \$1.9 millones. El departamento escolar se ha quedado con una cuenta de \$100,000 que es el deducible de la póliza.

Realmente no me gusta decir "te lo dije", pero el pasado 1ro de mayo de 2010, Rumbo publicó un informe sobre la calidad del aire en todas las escuelas de Lawrence titulado "La calidad del aire en las escuelas de Lawrence". Curiosamente, se dice que los edificios antiguos tienen una calidad de aire mucho mejor que las escuelas de nueva construcción en los últimos años así que, no es ninguna sorpresa la noticia de la Guilmette. Ahora hay que preguntarse sobre el resto de las escuelas. Por favor, visite nuestra página web www.rumbonews.com y lea en la edición del 1ro de mayo 2010, página 5 para obtener todos los detalles.

Aumentan las multas de estacionamiento

El miércoles pasado, durante la presentación de CrossOver se me ocurrió mencionar el aumento de las multas de tráfico y ¡Richard Aybar se volvió loco! No hablamos de otra cosa porque él estaba furioso quejándose de la injusticia de la misma al tiempo que ofreció algunas buenas sugerencias.

Yo estaba en desacuerdo con su idea de ofrecer aparcamiento gratuito a lo largo de Essex St. para ayudar a los comerciantes locales. Él cree que va a estimular el centro comercial, pero no creo que funcionaría, porque todos los dueños de negocios querrán estacionar en frente a sus tiendas. Lo sabemos porque hace unos años publicamos sobre uno de ellos mostrando más de \$2,000 en multas de estacionamiento, negándose a estacionarse en otro lugar.

Richard y yo estamos de acuerdo en que cualquier persona estacionándose en espacios ilegales, estacionamiento nocturno donde esté prohibido, durante las emergencias de nieve, en un cruce de peatones o en una parada de autobús se debe aumentar a \$500 porque son perezosos

Los dos vemos con satisfacción el uso de parquímetros a pesar de que plantea otro problema: los dueños de negocios locales tomarán posesión de ellos durante todo el día y los compradores no encontrarán un lugar para estacionarse.

o muy tontos.

Cuando se trata de aumentar las multas de aparcamiento por pasarse de la hora de \$15 a \$30, ¡lo perdí! Su razón principal es que el oficial de tránsito no tienen una idea concreta de cuánto tiempo un coche habría estado detenido en un determinado lugar para juzgarlo. Se convertiría en la opinión del oficial en cuanto a cuándo el coche llegó y cuando el tiempo expiró.

Los dos vemos con satisfacción el uso de parquímetros a pesar de que plantea otro problema: los dueños de negocios locales tomarán posesión de ellos durante todo el día y los compradores no encontrarán un lugar para estacionarse. Si la ciudad decide ir por ese camino, le recomiendo que utilice el mismo sistema utilizado en Manchester, NH. Una vez que parquee, hay una caja en la que deposita su cargo, poniendo el comprobante en el interior del parabrisas. Si el coche se va antes que se acabe el tiempo, el próximo auto iniciará una nueva hora y los triunfos serán de la ciudad.

Próxima reunión de Derechos Humanos

La Comisión de Derechos Humanos se reúne el primer lunes de cada mes en la Cámara del Concejo Municipal, pero de acuerdo con el calendario publicado en la oficina del Secretario Municipal, la reunión de noviembre será el día 2, que es el martes y día de las elecciones. Sólo quiero mantenerlos informados en caso de que quiera pasar por allá.

Qué es el matrimonio

POR ROBERTO GRAO GRACIA

Ordinariamente, el hombre y la mujer, a lo largo de su vida y especialmente en su juventud, sienten un fuerte impulso a compartir su existencia con otra persona, generalmente del sexo contrario. Con ello, ambos buscan compañía, afecto, complementariedad psicológica, ayuda en sus proyectos e ilusiones y también ante las dificultades que la vida nos presenta a todos y, a través de la satisfacción de la unión sexual, la traída de hijos al mundo. Es lo que se denomina tendencia a la unión conyugal que se hace más intensa conforme se alcanza la mayoría de edad y se crece en madurez y en sentido de la responsabilidad.

Desde las más primitivas civilizaciones de la antigüedad, ha sido tradicional que esa tendencia se plasmase en el matrimonio entre un hombre y una mujer, por medio del casamiento entre ambos como acto constituyente de la fundación de una familia que es la aceptación de la vida compartida en común, ampliada después con o sin el nacimiento de los hijos. La civilización cristiana occidental, ha basado su desarrollo social y cultural en esa figura del matrimonio monógamo, formado por una sola mujer y un solo hombre. En este, como en otros aspectos de la vida humana natural obramos de modo parecido a los animales, que también buscan su pareja para procrear, alimentar y criar a su descendencia, puesto que también nosotros, corporalmente hablando, somos mamíferos que siguen las pautas de muchos de los seres animales vivientes.

Esta forma de unión conyugal natural y tradicional entre un hombre y una mujer, conlleva múltiples e innumerables beneficios para los contrayentes y para la sociedad, como son la incorporación de nuevos ciudadanos a la sociedad, el mantenimiento y desarrollo de la especie humana, la formación y educación de los hijos de modo estable y duradero, la ayuda mutua entre los esposos, etc. Desde esta perspectiva, puede afirmarse sin lugar a dudas que el matrimonio es: "La unión afectiva y sexual realizada entre un hombre

POR FAVOR VEA **GARCÍA**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



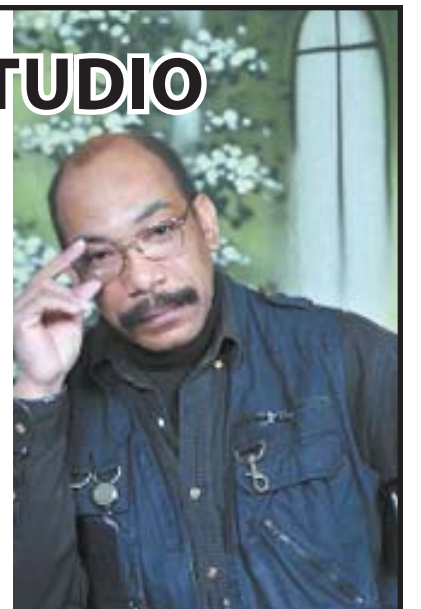
La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

TRUE PHOTO STUDIO

By Dario Arias

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**



645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

NECC anuncia días de transferencia en Lawrence

Los estudiantes interesados en hacer una transferencia están invitados a asistir al Día de Transferencia de College en NECC este mes. Esta oportunidad es gratis y abierta al público el miércoles, 27 de octubre, de 10 AM a 1 PM en el atrio del Edificio Dimitry, 34 Franklin St., Lawrence.

Aunque este día fue diseñado para estudiantes que planean transferirse después de graduarse de Northern Essex con un grado de asociado, Transfer College Day está abierto a cualquier miembro de la comunidad que esté interesado en hablar con representantes de colegios y universidades públicas y privadas de toda Nueva Inglaterra. Los representantes proveerán información en cuanto a programas, requisitos de transferencia, ayuda financiera, becas y otras cosas.

Las instituciones que estarán participando son de Massachusetts, New Hampshire y Maine así como muchas instituciones privadas tales como Simmons College, Johnson & Wales University, Merrimack College y Emerson College. Transfer College Day les explicará las oportunidades que tienen disponibles los estudiantes que asisten full-time y part-time.

Para más información, favor de llamar al 978-556-3440.

Seminarios para Primeros Compradores en Español

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.

Las clases se llevarán a cabo en el #10 de la calle Kirk en Lowell. Las próximas clases serán los sábados, octubre 6 y 13 del 2010 de 8:00 a.m. a 1:00 p.m. Se requiere asistir a las dos clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.

El costo es de \$60 por familia.

TEMAS INCLUYEN

- El Proceso de Comprar una Casa
- Guía de Hipoteca del Banco
- Aspectos Legales
- Inspección de La Casa
- Programas de Asistencia para el Depósito
- Información de Crédito

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse. www.mvhp.org.

rumbonews.com



¿Estas listo a comprar su primera casa?

La ciudad de Lawrence puede ayudarte con su primera compra de casa.

\$10,000 en ayuda para el pago inicial y costo de cierre

Ayuda en forma de un préstamo postergado de 0% interés sin pagos mensuales. El préstamo se perdona después de cinco años, siempre y cuando usted siga siendo el dueño y ocupante de la vivienda como su residencia primaria.

Para calificar los candidatos deben:

- Ser compradores de casa por primera vez
- Tener ingresos dentro de los límites de ingresos de HUD
- Tener un certificado de asistencia a clases educativas para compradores de casa aprobado por Citizen Housing & Planning Association (CHAPA)
- Proveer un mínimo de 1.5% del precio de compra para la cuota inicial
- Comprar una propiedad localizada en la ciudad de Lawrence como su residencia principal
- La propiedad debe pasar una inspección de Alojamiento de Calidad Estándar (HQS –Housing Quality Inspection en ingles)

Usted puede ser elegible para una ayuda adicional de reparaciones



**Llame Ana Camargo para hacer una cita:
Community Development Department (978) 620-3531
William Lantigua, Alcalde**



Save \$29 every month and lock in your price for one year!

NOW GET OVER 150 CHANNELS

LIMITED TIME OFFER \$29.99/mo. FOR 12 MONTHS The CHOICE™ package

local channels included*

 And many more of your favorite independent channels in select markets.

And many more!

Prices include a \$24 bill credit for 12 months after rebate, plus an additional \$5 with online rebate, enrollment in Auto Bill Pay program and consent to email alerts required. * Offers end 5/31/10, on approved credit, credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and HD Access). Hardware available separately. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

Switch today! 1-888-293-0633

Credit card not required in MA & PA. *Eligibility for local channels based on service address. **BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Featured package names and prices: CHOICE \$58.99/mo., CHOICE XTRA \$63.99/mo. Upon DIRECTV System activation, customer will receive redemption instructions (included in customer's first DIRECTV bill, a separate mailing, or, in the state of New York, from retailer) and must comply with the terms of the instructions. In order to receive full \$29 credit, customer must submit rebate online, enroll in Auto Bill Pay program, and consent to email alerts prior to rebate redemption. Online redemption requires valid email address. Rebate begins 6-8 weeks after receipt of rebate form online or by mail. Timing of promotional price depends on redemption date. If customer removes Auto Bill Pay before promotional period ends, associated \$5 bill credit will cease. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. DIRECTV not responsible for late, lost, illegible, mutilated, incomplete, misdirected or postage-due mail. IF BY THE END OF PROMOTIONAL PRICE PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVAILING RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER. DIRECTV System has a feature which restricts access to channels. In certain markets, Programming/pricing may vary. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED BEFORE THE END OF COMMITMENT, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

Tomasek: Finegold debe responder a violaciones de ética, finanzas

Finegold cometió numerosas violaciones desde julio 2010

Jamison Tomasek, candidato republicano para el Senado Estatal en el Segundo Distrito de Essex y de Middlesex, pide a su oponente, el Representante Barry Finegold, que responda a los últimos informes de violaciones de ética y financiamiento de campaña.

La violación más reciente del Representante Finegold fue las transmisiones por el sistema de intercomunicación de la Escuela Superior de Andover desde el 30 de agosto hasta el 6 de septiembre para reclutar internos para trabajar en su campaña, según reportó el Eagle-Tribune. El sitio web de la Oficina de Campaña y Financiamiento Político dice, "los empleados públicos, así como otras personas, tienen prohibido el uso de los recursos públicos para fines de campaña política, incluyendo la promoción de un candidato... Los 'recursos públicos' se definen como cualquier cosa que se paga con dinero público, ya sea que se obtienen a través de impuestos o tasas", lo cual incluye equipo de oficina.

El Representante Finegold también admitió al Eagle-Tribune en agosto que su campaña imprimió los nombres de empleados públicos en los volantes de tres eventos para recaudar fondos: 15

de julio en Tewksbury, 22 de julio en Andover, y 5 de agosto en Dracut. La ley de financiamiento de campañas prohíbe que los nombres de empleados públicos aparezcan en anuncios de recaudación de fondos y en cartas. Aunque Finegold reportó haber devuelto los \$1,000 recaudados en el evento de Dracut, pero no está claro si devolvió el dinero recaudado de los eventos en Andover y Tewksbury, que es lo que el estado generalmente pide a los candidatos que han violado esta ley en particular.

"No entiendo por qué un legislador con siete términos completados está operando una campaña profesional cometiendo estos errores", dijo el Sr. Tomasek, quien está llevando a cabo una campaña con voluntarios de todo el distrito. "Parece difícil de creer que todos son sólo fallos del personal. Esa es una actitud negligente por su parte. Los votantes tendrán que determinar si Barry Finegold, con este tipo de violaciones, merece una promoción en esta elección."

Jamison Tomasek es un CPA que ha vivido en el Valle de Merrimack desde hace 25 años. Tiene una esposa, Bethe, tres hijos y vive en Andover. El Segundo Distrito de Essex y el Distrito de Middlesex incluye Andover, Dracut, Lawrence, y Tewksbury.

Adelante! concedió becas

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Estudiantes y sus familiares, amigos y simpatizantes se reunieron en el Auditorio Sargent de la Biblioteca Pública de Lawrence en martes, 19 de octubre 2010, en honor a cuarenta y dos becarios de Adelante! Inc.'s para celebrar la Decimotercera Noche de Becas.

David T. Hildt, Director Ejecutivo de Adelante! felicitó a los estudiantes por sus logros y por haber escogido el camino de la educación y desarrollo personal.

Los oradores también incluyeron a Philip Rapoza-Rosario, un Senior de Central Catholic High School y Lixela

Vargas, una Junior en Presentation of Mary Academy. Los dos dieron sus impresiones personales de lo que significa ser un Becado de Adelante!

CCHS Freshman Vanessa Acosta, clase de 2014 recibió la cuarta edición de las Becas Olivia Howell.

"Adelante!", la palabra en español que significa "avanzar", encarna la misión de la organización para ayudar a preparar a los jóvenes para los rigores de la educación superior y un futuro que incluye la universidad.

Adelante! presented scholarships

Students, family members, friends and supporters gathered in the Sargent Auditorium of the Lawrence Public Library on Tuesday, October 19, 2010, to honor forty-two scholarship recipients at Adelante! Inc.'s Thirteenth Annual Scholarship Evening.

David T. Hildt, Adelante Executive Director commended the Adelante! Scholars for their achievements and for choosing the path to higher education and personal development.

Speakers also included Philip Rapoza-

Rosario, a Senior at Central Catholic High School and Lixela Vargas, Junior at Presentation of Mary Academy. The two gave their personal accounts of what it means to be an Adelante! Scholar.

CCHS Freshman Vanessa Acosta, class of 2014 was awarded the fourth annual Olivia Howell scholarship.

"Adelante!", the Spanish word for "moving forward", embodies the mission of the organization to help prepare young people for the rigors of higher education and a future that includes college.

\$7.00	\$7.00
\$7.00	\$7.00

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

"Luzca mejor... ¡En tiempo para las Fiestas!"

MESOTERAPIA, Pérdida de Peso & Medicamentos

¡Programa supervisado por un médico y diseñado específicamente para tí!

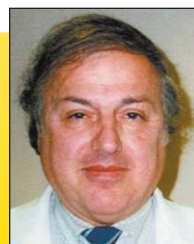
MESOTERAPIA

Moldeando el Cuerpo - Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo

TRATAMIENTO PARA CELULITIS MESOCONTOURING PERDIDA DE PESO MEDICAMENTOS

¡Llame Para una Consulta Gratis!

¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

www.weightlossandaesthetics.com



"Adelante!", the Spanish word for "moving forward", embodies the mission of the organization to help prepare young people for the rigors of higher education and a future that includes college.

Adelante! Scholars posed with their certificates. They are, not necessarily in order.



"Adelante!", la palabra en español que significa "avanzar", encarna la misión de la organización para ayudar a preparar a los jóvenes para los rigores de la educación superior y un futuro que incluye la universidad.

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

LAWRENCE FAMILY DOCTORS
101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología
Especialistas en Cuidado de Diabetes

DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

Haverhill recobró más de \$33,000 de CVS por sobrecargos en medicinas recetadas

Este pago es parte de \$2.65 millones en daños a nivel estatal según la Procuradora General Martha Coakley presentó ante la corte.

La Ciudad de Haverhill recibió un cheque por la cantidad de \$33,430 por sobrecargos de CVS en recetas médicas, anunciaron el Alcalde de Haverhill James J. Fiorentini y la Procuradora General Martha Coakley. Este pago es parte de

los daños requeridos bajo un acuerdo llamado "Garantía de Discontinuar" que la procuradora General llevó ante la Corte Superior de Suffolk.

El caso proviene de una investigación de toda la industria por alegaciones

que las farmacias estaban cobrando demasiado por las recetas médicas. Dicha investigación reveló que CVS estaba cobrando de más a ciudades y pueblos en Massachusetts por varias drogas bajo el sistema de compensación de seguros de los trabajadores. CVS tuvo que pagar \$1.3 millones a unas 200 ciudades y pueblos en Massachusetts y otro \$1.3 millón al estado.

"Estos son tiempos difíciles para las municipalidades", dijo la Procuradora General Coakley. "El haber recobrado ese dinero puede que tenga un gran efecto en el presupuesto de esas comunidades."

"Estoy extremadamente satisfecho que la ciudad haya podido recuperar estos fondos a través del buen trabajo de la Procuradora General Coakley y su personal", dijo el Alcalde Fiorentini. "Siempre estamos vigilando el costo de la salud y este arreglo está a la par de nuestra intención."

Otras ciudades y pueblos estarán recibiendo cantidades menores, basado en el volumen de sobrecargos aplicables a esas comunidades.

Haverhill Receives Over \$33,000 from CVS for Prescription Overcharge Investigation

Payment is part of \$2.65 Million in damages statewide required by AG's Court filing

The City of Haverhill received a check for \$33,430 in damages for overcharges to the city for prescription drug purchases at CVS Pharmacy, Inc. (CVS), Attorney General Martha Coakley and Mayor James J. Fiorentini announced. The payment is part of the damages required under an Assurance of Discontinuance filed last month by the Attorney General in Suffolk Superior Court.

PLEASE SEE **HAVERHILL**
CONTINUES ON PAGE 20



CITY OF LAWRENCE BOARD APPOINTMENT

Notice is hereby given that Mayor William Lantigua intends to appoint (5) members to the Human Rights Commission. All applicants must be residents of the City of Lawrence. Applications are available in the Mayor's Office and Personnel Department, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840. Deadline for application is July 30, 2010.

Said appointment is subject to the confirmation by the Mayor and the Lawrence City Council.

Vote Por

UNA NUEVA CARA PARA UN NUEVO LAWRENCE

ENRIQUE MATOS

PARA REPRESENTANTE ESTATAL - DISTRITO 16

Un voto por MATOS es una inversión en el futuro de su familia en Lawrence

CREACIÓN DE EMPLEOS
RECREACIÓN PARA LOS JÓVENES
FOMENTAR EL COMERCIO

¡Enrique Matos está aquí para usted y para todos nosotros!

Necesito su voto el próximo 2 de Noviembre



Familia Matos (de izquierda a derecha): Gil Enrique, Randy Daniel, Gil Manuel, Aldegunda, Enrique, Miriam, Henry Tobias y Mark Enrique.

WWW.MATOS2010.COM

Para más información:
Tel. (978) 208-1416
Tel. (978) 208-1248

LGH auspiciará popular Liga de Baloncesto Juvenil

La YMCA de Andover/North Andover anunció que Lawrence General Hospital será el auspiciados principal de la Liga Juvenil de Baloncesto de la Y. Esto representa el compromiso perenne del hospital con el buen desarrollo de nuestros jóvenes en las áreas de salud y aptitud física, siendo el mayor esfuerzo en la creciente sociedad entre dos vibrantes organizaciones comunitarias.

“Estamos muy contentos con esta sociedad para mejorar la salud y el bienestar de los niños de esta comunidad. LGH se ha comprometido a mejorar sus vidas y experiencias a través de nuestro programa de Beneficios Comunitarios. El constante planeamiento identifica las principales necesidades regionales y proveemos recursos económicos siempre que nos sea posible hacerles frente con cuidado directo al paciente y por vía de auspiciar dinámicos programas como este con la YMCA”, añade Diane J. Anderson, Presidente y CEO de LGH.

La Liga de Baloncesto de la YMCA es para jóvenes en los grados 1ro al 12vo y funciona desde diciembre del 2010 hasta marzo del 2011. Con más de 500 familias participando anualmente. YBL es un programa orientado a la familia con voluntarios adultos que los entrena, sirven

de árbitro y operan la pizarra. El programa tiene prioridad en darle igualdad de tiempo a cada jugador y todos los años se llena. Con este auspicio, LGH apoyará directamente a las familias con necesidades económicas asegurando que todos tendrán la facilidad de participar en el programa.

“Nos enorgullece asociarnos con LGH para hacer posible más vidas saludables para más de 500 niños en nuestro programa de baloncesto”, dijo Stephen C. Ives, Presidente y CEO de la YMCA del Valle de Merrimack. “A través de esfuerzos como este podemos ser la diferencia en nuestras comunidades y proveer oportunidades para familias que puedan estar activas físicamente mientras se divierten.”

Otro aspecto de esta sociedad incluirá el desarrollo de actividades educacionales de salud y aptitud física usando la experiencia, facilidades y personal de ambas organizaciones y el apoyo de LGH hacia nuestras localidades en el Valle de Merrimack. LGH y la YMCA también trabajarán unidos para crear oportunidades a voluntarios dentro del personal de ambas organizaciones durante el año.



Lawrence General Hospital to be Lead Sponsor of Popular YMCA Youth Basketball League

The Andover/North Andover YMCA announced that Lawrence General Hospital will be the lead sponsor of the Y's Youth Basketball League. This represents the hospital's ongoing commitment to youth development in the areas of health and wellness, and will be a major, short-term focus of a growing partnership between the two vibrant community organizations.

"We are very excited about this partnership to improve the health and welfare of the children throughout our

PLEASE SEE **SPONSOR**
CONTINUES ON PAGE 20

Salim Rodríguez Tabit Abogado Bilingüe

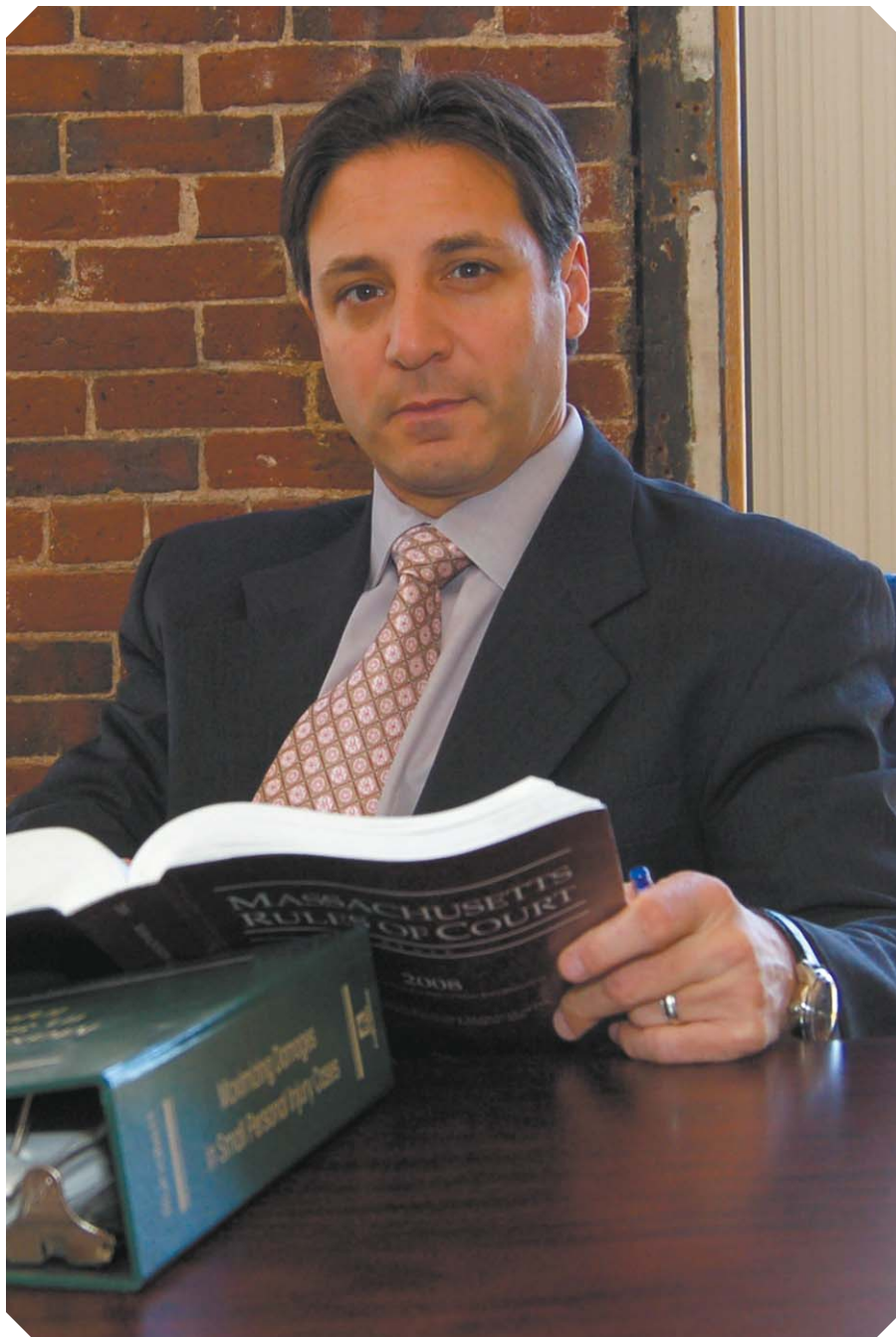
**Broadhurst Tabit LLP
Attorneys at Law**

- Defensa Criminal**
- Litigación Civil**
- Bienes Raíces**
- Lesiones Personales**
- Licencias para Negocios**

El Abogado Salim Rodríguez Tabit anuncia la localización de sus nuevas oficinas, ahora en el
45 de Osgood Street, Methuen, MA 01844

Llame y lo atenderé en español

978-327-5128



LGH Hospital recibió donación

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

La Presidenta del Hospital General de Lawrence, Dianne Anderson, recibió un cheque por \$11,000. El dinero fue recaudado por los miembros de la Junta Auxiliar del Hospital General de Lawrence, para cumplir su promesa para Servicios de Cuidado del Seno.

El cheque fue presentado durante la Venta de Ahorro de otoño de la junta auxiliar de la tienda en el vestíbulo del hospital el viernes, 15 de octubre, 2010. Este exitoso evento recaudó más de \$2,000.

La Junta Auxiliar del Hospital General de Lawrence es un grupo de dedicados amigos de Lawrence y sus comunidades vecinas que asisten al hospital a través de una variedad de proyectos generadores de ingresos, actividades de divulgación y relaciones públicas.

El Auxiliar fue fundado en 1950 y continúa, bajo la dirección de un Concejo de Administración, para ser un invaluable activo para el hospital. Voluntarios auxiliares sirven como embajadores del hospital dentro de sus respectivas comunidades, corriendo la voz acerca de los servicios del hospital, los éxitos y las necesidades.

A través de las muchas actividades que organiza y patrocina, el Auxiliar ha recaudado casi 2,5 millones de dólares en los últimos cincuenta años. Los fondos han pagado por el equipo médico vital y las principales necesidades de capital.



La Presidenta del Hospital General de Lawrence, Dianne Anderson, segunda desde la izquierda, recibió una donación de \$11,000 de manos de miembros la Junta Auxiliar, compuesta de Nora Massiello, Jan Wuehrmann, Joyce Wadbrook, y Tonna Vaccaro.

Lawrence General Hospital President Dianne Anderson, second from left, receiving an \$11,000 donation from members of the LGH Auxiliary Board Nora Massiello, Jan Wuehrmann, Joyce Wadbrook, and Tonna Vaccaro.

Recaudaciones anteriores han permitido al hospital la compra de equipos de diagnóstico y seguimiento, como máquinas de ultrasonido telemetría, cistoscopia y fetal.

Donaciones de los Auxiliares también han financiado importantes proyectos de renovación y de expansión como el de cuidado intensivo, guardería de cuidado coronario y la construcción del Centro de Maternidad.

La próxima venta del lobby se celebrará el viernes, 3 de diciembre, 2010, de 10 am - 2 pm. Los Auxiliares agradecen las donaciones en la tienda, y le animan a hacer compras donde usted puede ahorrar cantidad de dinero.

El horario del Thrift Shop es de martes a viernes, de 10 am - 2 pm. y están ubicados en la calle General frente al hospital en el Lote 2. Busque la bandera que dice OPEN.

LGH received donation

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Lawrence General Hospital President Dianne Anderson received a check for \$11,000. The money was raised by members of The Lawrence General Hospital Auxiliary Board, to fulfill their pledge for Breast Care Services.

This check was presented during the Auxiliary's Fall Thrift Shop Lobby Sale on Friday, October 15, 2010. This successful event raised over \$2,000.

The Lawrence General Hospital Auxiliary is a dedicated group of friends from Lawrence and surrounding communities who assist the hospital through a variety of revenue-generating projects, outreach activities and public relations efforts.

The Auxiliary was founded in 1950 and continues, under the leadership of a Board of Directors, to be an invaluable asset to the hospital. Auxiliary volunteers serve as hospital ambassadors within their respective

PLEASE SEE **DONATION**
■ CONTINUES ON PAGE 22

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Volver a Elegir

David

TORRISI

STATE REPRESENTATIVE

DEMOCRATA

Estoy orgulloso de representar la Ciudad de Lawrence en los últimos 12 años. Espero haberme ganado su confianza y respetuosamente les pido su voto **el Martes 2 de Noviembre.**

I am proud to have served the City of Lawrence for the last 12 years. I hope that I have earned your trust and respectfully ask for your vote on **Tuesday November 2nd.**



14th Essex District

Prospect Hill • South Lawrence East • Colonial Heights
Mount Vernon • Sacred Heart/South Broadway

www.davidtorrisi.com

Favor de Votar:
David Torrissi el Martes 2 de Noviembre

Comentarios por el Concejal de la Ciudad de Lawrence Marc Laplante el 19 de octubre 2010

Un llamado a respetar a nuestros oficiales de seguridad pública

Estoy trayendo un incidente preocupante que ocurrió en nuestra ciudad desde nuestra última reunión del Concejo de la Ciudad. No sólo es preocupante en sí, sino que es aún más terrible que nuestros líderes electos se han vuelto insensibles a la violencia en nuestras calles, y no han mostrado apoyo público a nuestros oficiales de seguridad pública.

En la madrugada del 9 de octubre, una pelea estalló en la calle Doyle. Entre 50 y 75 personas estaban en la calle y en el portal, donde una fiesta "after hours" se tornó violenta a las 3 de la madrugada. En un intento por restablecer el orden y evitar las lesiones, el Policía de Lawrence, William Colantuoni fue golpeado en la cara, el capitán David Kelly fue golpeado en la cabeza por una botella de cerveza, y le tumbaron los espejuelos al Oficial de Policía Carlos Vieira mientras que alguien estaba tratando de quitarle su revólver sin éxito.

Afortunadamente, los oficiales están todos en buenas condiciones. Pero más allá de los problemas que la reducción de 41 oficiales han tenido sobre la vigilancia (y no olvidemos que nuestro cuerpo de

policía ha sido diezmado con la eliminación de las unidades especializadas), lo que es preocupante es que ni una palabra de protesta ha sido declarada en contra de esta muestra de falta de respeto a nuestra policía por parte de nuestros funcionarios electos.

Nuestra policía y los bomberos están en el frente para protegernos. Debemos estar agradecidos por su servicio y apoyar sus misiones. Si esto fuera de Boston, puede estar seguro de que el Alcalde Thomas Menino habría inmediatamente llamado a una conferencia de prensa, mostrando su indignación por los involucrados en el incidente, habría apoyado a los policías que respondieron, y habría recordado a los ciudadanos que todos debemos trabajar en cooperación con los agentes del orden para mantener la ciudad segura. Por desgracia, en Lawrence, poco se hace para mostrar apoyo por nuestros oficiales de seguridad pública. De hecho, mi temor es que nuestro silencio es perdonar esta falta de respeto a nuestros policías y bomberos.

Si bien el incidente ocurrido el 9 de octubre no se produjo en mi distrito, los ciudadanos, buenos, decentes, respetuosos de las leyes que represento se vieron

Si esto fuera de Boston, puede estar seguro de que el Alcalde Thomas Menino habría inmediatamente llamado a una conferencia de prensa, mostrando su indignación por los involucrados en el incidente, habría apoyado a los policías que respondieron, y habría recordado a los ciudadanos que todos debemos trabajar en cooperación con los agentes del orden para mantener la ciudad segura. Por desgracia, en Lawrence, poco se hace para mostrar apoyo por nuestros oficiales de seguridad pública.

afectados con esa exhibición extravagante de falta de respeto a nuestra policía. Se fomenta una actitud que la policía forma parte del problema y un desafío a su autoridad que es aceptable e incluso fomentado. Me parece reprobable comportamiento y pido al Concilio que el Alcalde William Lantigua y nuestra delegación estatal a que me acompañen en la denuncia de lo que temo es una creciente falta de respeto a nuestros oficiales de seguridad pública.

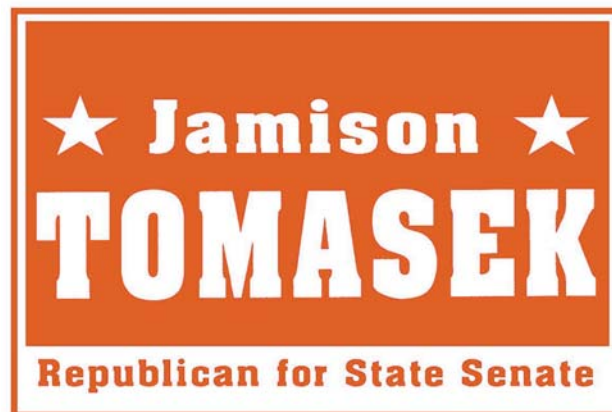
Comments by Lawrence City Councilor Marc Laplante on October 19, 2010

A Call to Respect Our Public Safety Officials

I am bringing up a disturbing incident that occurred in our City since our last City Council meeting. Not only is it disturbing on its face, but it is even more appalling that our elected leaders have become desensitized to the violence on our streets, and have yet to show public support for our public safety officials.

On the early morning of October 9th, a brawl erupted on Doyle Street. 50-75 people were on the street and on

PLEASE SEE **LAPLANTE**
CONTINUES ON PAGE 22



Un futuro mejor para nuestra región requiere un mejor Lawrence

Lawrence necesita soluciones que sirvan por mucho tiempo

La seguridad pública y las escuelas tienen que ser la más alta prioridad para todos

Los gastos en las escuelas y la ciudad necesitan auditorías completas

Las finanzas de Lawrence necesitan la supervisión del Estado

Mejorar pequeños negocios por medio de bajar los impuestos y reducir las regulaciones

Tomasek for Senator
31 Magnolia Ave
Andover, MA 01810
(978) 474 1966

Paid for by Tomasek for Senator



More information:

Website: www.jamison2010.com

E-mail: tomasek2010@gmail.com

On November 2nd vote for change. Change is Jamison Tomasek for State Senate

¡NUEVO HORARIO Y LUGARES!

Semanalmente a partir el 6 de julio



Los Miércoles
Appleton Way
Entre Essex y
Common Sts.
9 am a 4 pm

Los Sábados
216 Lawrence St.
Esquina de Park y
Lawrence Sts.
9 a.m.-1 p.m.

acceptamos:
EBT/SNAP/Cupones de
Alimentos, WIC, Débito y
Crédito



Para más información llame a Groundwork Lawrence (978) 974-0770 o visite groundworklawrence.org



YMCA abre inscripciones para campamentos del 2011

La YMCA del Valle de Merrimack anuncia la apertura de inscripciones para el campamento de verano del 2011 – Camp Lawrence para varones y Camp Nokomis para hembras.

Ambos campamentos localizados en Bear Island, Lago Winnepesaukee, New Hampshire, ofrecen experiencias educativas llenas de diversión para muchachos entre 8 y 16 años de edad. Cada año, la YMCA matricula a más de mil niños en estos campamentos residenciales, muchos de ellos viniendo del Valle de Merrimack, pero también vienen de Europa y de otras partes de los Estados Unidos.

Las sesiones de Camp Lawrence y Camp Nokomis son de dos semanas, comenzando la semana del 25 de junio de 2011. Los estudiantes pueden participar en períodos de 2, 4, 6, u 8 semanas solamente. Ambos campamentos, localizados en diferentes áreas de Bear Island, están situados en lugares tranquilos con playas arenosas y trillos llenos de árboles, el ambiente perfecto para ofrecer experiencias educativas que fomenten la expresión creativa, desarrollar nuevos intereses, promover el deporte, mejorar destrezas, fomentar conocimientos espirituales y la buena aptitud física.

Nuevo este año será la opción en Camp Lawrence para niños entre 8 y 10 años de edad en el sexto grado que prueben Camp Lawrence por una sesión de una semana. Esta opción está disponible a los que estén acampando por vez primera en Camp Lawrence. Puede escoger entre la semana del 2 al 9 de julio, o del 6 al 13 de agosto.

La YMCA del Valle de Merrimack celebró 100 años de campamentos. Camp Lawrence y Camp Nokomis están acreditados por la Asociación Americana de Campamentos. Los campamentos acreditados por la ACA tienen 300 requisitos que cumplir en cuanto a salud, seguridad y calidad total del programa.

Las planillas para solicitar admisión están disponibles llamando al 978-975-1330 ó visitando la oficina de Servicios de Campamentos de la YMCA en el 101 Amesbury St. en Lawrence. Las solicitudes para asistencia financiera están también disponibles. Para más información, póngase en contacto con la YMCA al 978-975-1330.

Home Buyer Training Seminars in English

Learn about the home buying process. Each series consists of four sessions. Topics include an overview of the home buying process, the mortgage application process, legal aspects, home inspections, household budgeting and down payment assistance programs.

The next series will be held on November 9, 10, 16 and 17 from 6:30 p.m. to 9:00 p.m.

Another series will begin on November 30. The fee is \$60.00 per household which includes all materials and follow up support once the course is completed. To register, visit www.mvhp.org or call 978-459-8490.

¿Lo ha picado una chincha?

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 00

¿Lo ha picado a usted una chincha últimamente? No se preocupe, ya lo picarán, a menos que ganemos la guerra mundial contra la invasiva, pequeña chupa sangre.

El lunes, 18 de octubre, la Ciudad de Lawrence y el Lawrence/Methuen Community Coalition llevaron a cabo un foro informativo en el Auditorio Sargent de la Biblioteca Pública de Lawrence sobre estos insectos de la cama, cómo reconocerlos, cómo evitar llevarlos a casa y cómo deshacernos de ellos en caso de que su casa esté infectada con ellos.

El foro estuvo a cargo de Andrés y Nancy Caracé de Pest-End de Methuen, en una presentación en PowerPoint.

Las chinches son insectos que se alimentan de la sangre de personas y animales. Son pequeñas, chatas, color café y ovaladas. Las chinches no tienen alas.

Las chinches son un problema cada vez más serio en las ciudades. Una explicación podría ser que más gente está viajando a lugares fuera del país, donde las chinches son un problema. Otra explicación es que se han prohibido



algunos pesticidas para combatir a tales insectos.

Las chinches generalmente llegan a la casa a través del equipaje, ropa u otro artículo personal después de un viaje. En los hoteles, a veces, hay chinches. Éstas se pueden meter en su maleta y así ser transportadas hasta su casa. Sólo es necesaria una chinche para iniciar una plaga en su casa.

Las chinches también se pueden meter en su ropa y así llegar a su casa, pero esto es poco probable. Una manera más común en que las chinches lleguen a su casa ocurre cuando usted compra ropa o muebles usados en los que ya se habían metido las chinches.

Sí, usted debe inspeccionar muebles usados antes de llevarlos a su casa. Asegúrese de que no haya chinches en el apartamento vacío para el cual esté por mudarse, ya que las chinches pueden vivir varios meses sin alimentarse.

Las señales de una plaga por chinches

pueden ser: Manchas oscuras (rojizas o marrones) en sábanas, fundas de almohadas, colchones o áreas cercanas. Las manchas pueden ser ocasionadas por los desechos de las chinches. Un olor particular a humedad. Ronchas pequeñas y comezón provocada por las picaduras de las chinches.

La buena noticia es, que se sepa, las chinches no transmiten ninguna enfermedad contagiosa. Sus picaduras lucen como las picaduras de insectos que chupan sangre, y pueden dejar la piel irritada. Algunas picaduras pueden pasar desapercibidas, pero otras pueden dejar una mancha más grande, y por consecuencia visible.

Para tratar las picaduras de chinches, lávese la picadura con jabón antiséptico para reducir la infección, y trate de evitar rascarse. Si la picada se infecta, comuníquese con su proveedor de servicios

POR FAVOR VEA **SURÍS**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 22

14th annual Robert Frost Festival at the Lawrence Library

Saturday
October 23, 2010
1-4 pm

FROST'S EDUCATION:
"A nearly perfect education for a poet, a classical one" featuring:

poets David Ferry, George Kalogeris, and student dance, music and drama poet Megan Grumbling with winners of the 14th Frost Award

filmmaker D. S. Koff

WITH A PREMIERE OF A MULTI-MEDIA WALKING TOUR:

The Path: Fall of the Pemberton Mill

Home Buyer Training in Spanish

The Merrimack Valley Housing Partnership is pleased to announce that we are offering the Project Genesis Home Buyer Training Seminars in Lowell in Spanish.

The classes will be held at 10 Kirk St., Lowell. The next series will be held on Saturday mornings, November 6 and 13, 2010 from 8:00 a.m. to 1:00 p.m. Participants must attend all sessions to receive a certificate of completion. The cost is \$60.00 per household.

TOPICS INCLUDE

Overview of the Home Buying Process
Bank Mortgage Guidelines
Legal Aspects
Home Inspections
Down Payment Assistance Programs
Information on Credit

Please call the office at 978-459-8490 to register. www.mvhp.org.



LINCOLN
TECHNICAL INSTITUTE

YOUR SUCCESS STORY
Begins Today!

Lincoln Technical Institute is proud to offer over 60 years experience supporting students through career-focused education. Our reputation for academic excellence will follow you after graduation, opening doors of opportunity.

Start Training for a New Career In:

- Medical Administration
- Medical Assisting • Pharmacy Technician
- Network Communications & Information Systems

• Convenient day, afternoon & evening classes	• Financial aid available for those who qualify
• Career placement assistance upon graduation	• Hands-on learning environment with access to resources needed for success
	• Classes are taught in English

Microsoft® IT Academy Program Member

Call Now!

(800) 677-1768

www.LincolnTech.com

365 Westgate Drive Brockton, MA	211 Plain Street Lowell, MA	5 Middlesex Avenue Somerville, MA
------------------------------------	--------------------------------	--------------------------------------

Programs vary by campus. Microsoft is a trademark or registered trademark of Microsoft Corporation in the United States and/or other countries. MA/8801R0910



Are You Ready to Buy a Home?

The City of Lawrence can help YOU with your home purchase.

\$10,000 in Down Payment and Closing Cost Assistance

Assistance is in the form of a 0% interest deferred loan with no monthly payment. The loan is forgiven after five years as long as you continue to own and occupy the home as your primary residence.

To qualify for this deferred loan, applicants must:

- Be a First Time Homebuyer
- Meet the HUD income guidelines
- Have a CHAPA-Approved Homebuyer Education Certificate
- Have 1.5% of the purchase price for the use of down payment
- Have a passing Housing Quality Standards Inspection
- Purchase an eligible property in the City of Lawrence and occupy it as your principal residence

You may be eligible to receive additional assistance to help with home repairs



Call Ana Camargo to make an appointment:
Community Development Department (978) 620-3531
William Lantigua, Mayor



YMCA Begins Summer 2011 Camp Registration

Registration is underway for the Merrimack Valley YMCA's two residential summer camps -- Camp Lawrence for Boys and Camp Nokomis for Girls.

Both camps, located on Bear Island, Lake Winnepesaukee, New Hampshire, offer fun-filled, educational experiences for youth ages 8 to 16. Each year, the YMCA enrolls more than 1,000 children in these residential camps, hosting many local youth from the Merrimack Valley. Campers hail from as far away as Europe, as well as from all over the United States.

Camp Lawrence and Camp Nokomis sessions are two weeks long, beginning during the week of June 25, 2011. Enrollments are accepted in 2, 4, 6 or 8 week periods only. Both camps, located on separate acreage on Bear Island, are situated on tranquil settings of sandy beaches and wooded trails, the perfect environment to offer educational experiences which encourage creative expression, develop new interests, promote sportsmanship, improve skills, foster spiritual awareness, and establish physical fitness.

New this summer is the option at Camp Lawrence for boys age 8 through youth in grade 6 to try Camp Lawrence for a one-week session. This option is available for first time Camp Lawrence campers. Choose between the week of July 2 through 9 or August 6 to 13.

The Merrimack Valley YMCA camps celebrated 100 years of camping in 2007. Camp Lawrence and Camp Nokomis are both accredited by the American Camp Association. ACA-accredited camps meet up to 300 standards for health, safety, and program quality.

Camper applications are available by calling the YMCA at 978-975-1330 or by visiting the YMCA's Camping Services Branch office at 101 Amesbury Street in Lawrence. Applications for financial assistance are also available. For more information, contact the YMCA at 978-975-1330.



Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.

Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.

Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free* for 30 days.

ENROLL TODAY AND GET:
30 DAY RISK-FREE* TRIAL

USE PROMO CODE:
ID

CALL NOW:
1-888-295-3197

*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.



NECC to Have Transfer College Days in Lawrence

Students interested in transferring are invited to attend Transfer College Days on Northern Essex Community College's Lawrence campuses this month. Free and open to the public, the events will be held on Wednesday, October 27th from 10 a.m. to 1 p.m. in the atrium of the Dimitry Building, 34 Franklin St., Lawrence.

While designed for Northern Essex students who plan to transfer after graduating from Northern Essex with an associate degree, Transfer College Days are open to any community members who are interested in talking with representatives from public and private colleges from across New England. The representatives will provide information on program offerings, transfer requirements, financial aid, scholarships and other issues.

Participating schools include state colleges from Massachusetts, New Hampshire and Maine as well as many private institutions such as Simmons College, Johnson & Wales University, Merrimack College, and Emerson College. Transfer College Day will highlight transfer opportunities for both full-time and part-time students.

For more information, please call 978-556-3440.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Air quality in Lawrence schools

It was announced that the Guilmette School will be closed for a few days in order to clean some mold that has been permeating the air. They are hoping to be able to resume classes by Monday, October 25th.

Now I heard that there are between 150 and 175 workers around the clock, working 24 hours a day to clean up the contamination at a cost of \$1.9 million. The school department is stuck with a \$100,000 bill from the deductible.

I really hate to say "I told you so" but last May 1, 2010, Rumbo published a report about the air quality in all Lawrence schools entitled "Air quality in Lawrence Schools". Interestingly, it says that the old buildings have a much better air quality than the brand new schools built in recent years so, there is no surprise with the news about the Guilmette. Now we must wonder about the rest. Please go to our website www.rumbonews.com and read that May 1st 2010 edition, page 5 for all the details.

Parking tickets increase

Last Wednesday, during the CrossOver show I happened to mention the increase in traffic fines and Richard Aybar went berserk! We didn't talk about anything else because he was furious complaining about the unfairness of it while offering some good suggestions.

I did disagree with his idea of providing free parking along Essex St. to help out the local merchants. He believes that it will stimulate shopping downtown but I don't think it would work because all the business owners would want to park in front of their stores. We know because a few years ago we wrote about one of them displaying over \$2,000 in parking fines, refusing to park someplace else.

Richard and I do agree that anyone parking in illegal spaces, parking overnight where prohibited, during snow emergencies, on a crosswalk or in a bus stop should be increased to \$500 because those are lazy people or really dumb.

When it comes to increasing the overtime parking fines from \$15 to \$30, he lost it! His main reason is that the traffic officer would not have a concrete idea of how long a car would have been stopped

at a certain spot to judge it. That would become the officer's opinion as to when the car arrived and when the time expired.

We both welcome the use of parking meters although it poses another problem: the local business owners would take possession of them all day long and shoppers will not find a place to park again. If the city decides to go that route, I recommend they use the same system used in Manchester, NH. Once you park, there is a box where you deposit your fee, placing the ticket inside the windshield. If the car leaves before the time is up, the next one will start with a new hour and the city wins.

Human Rights next meeting

The Human Rights Commission meets on the first Monday of each month at the City Council Chambers, but according to the schedule posted at the City Clerk's office, the November meeting will be on the 2nd, which is Tuesday and Elections Day.

Just keeping you informed in case you want to drop by.

WCCM
your community connection
am1110



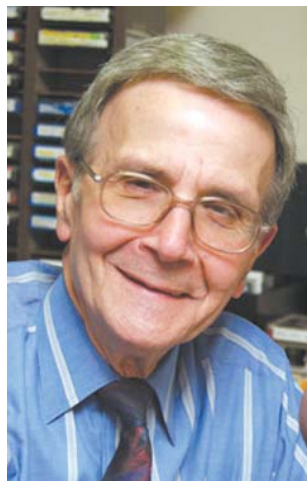
Work Day Cafe
wccm am1110

The **Work Day Cafe** airs on **WCCM-AM 1110 Mon-Thu from Noon to 2pm.**

Bruce Arnold and Lou Blasi as well as a cast of co-hosts discuss the water cooler topics of the day including local state and national news and politics, entertainment, health, parenting, travel, leisure and lifestyle. The show features interviews with local newsmakers, celebrities, merchants and restaurateurs. Guest co-hosts add specialized insight with reports on Valley Towns, business, attractions, and events and listeners are updated on news weather and traffic throughout the show.

LISTEN ON THE WEB

WWW.1110WCCMAM.COM



Bruce Arnold



Lou Blasi

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. Like last article, I am again taking a break from my state report to write this. I have had to run back and forth from City Hall so many times rounding up signatures and support documents that pretty soon they will be installing a guard at the door to keep me out! Seriously though, I would like to throw out a bouquet to city comptroller David Camasso. Being a municipal comptroller is often a thankless job so I think some public gratitude is due Dave for really doing the heavy lifting on the whole finance/waiver process. It looks like we should be okay with the state and, with any luck, will receive our state funds and certification without any problems.

The Job Accelerator (the new job search service that I spoke about at some length in my last article) is now ready to use. Go to our website at www.lawrencefreelibrary.org to connect. I had the reference staff take a webinar training on using the Accelerator and they are in accord with me that there is nothing comparable out there. One word of advice is to watch the tutorial: this is a multi-faceted program and I really want everyone to be able to take full advantage of it. Otherwise, come to the library and talk to our reference staff. As I said, they are all trained to use it and they can help walk you through it.

I rarely use this space to recommend a particular book that I have enjoyed. Mainly this is because my friends tend to think that I have a marked penchant for highly depressing literature. (Well, with *The House of Mirth*, *Madame Bovary* and *Jude the Obscure* being just about my three favorite novels, maybe said friends have a valid point.) Anyway, I do want to point out a new collection that is anything but depressing. The title is "Just Hangin' out, Ma": Anecdotes and Tales from the Old Neighborhood, Lawrence-My Hometown by former local guy, Richard Edward Noble. I guess the title pretty much says it all in terms of content. Any Lawrencian

The Job Accelerator (the new job search service that I spoke about at some length in my last article) is now ready to use. Go to our website at www.lawrencefreelibrary.org to connect. I had the reference staff take a webinar training on using the Accelerator and they are in accord with me that there is nothing comparable out there. One word of advice is to watch the tutorial: this is a multi-faceted program and I really want everyone to be able to take full advantage of it.

would enjoy these stories and the references therein to such familiar sites as Bea's Sandwich Shop, The Cedar Crest and Den Rock but the book has particular appeal to those who grew up in the 40's, 50's and 60's. If you are part that basic generation I challenge you to take a look at this book and not feel compelled to read it!

All present enjoyed a fabulous concert last Sunday when Gloria Chien and Kristopher Tong performed on piano and violin as part of our Fall Concert Series. The third and last (how can it already be the last?) concert will be on November 7th again at 2:00 in our Sargent Auditorium. Performers will be Bonnie Anderson and Donna Gross Javel doing a "four hand piano" duet. Among the artists whose work they will perform are Mozart, Schubert, Chopin and Brahms. Don't miss it.

Also coming up is the annual Robert Frost Festival on Saturday October 23 at 1:00 in the auditorium. Note that the Main Library is no longer open on Saturdays (the South Branch is open instead) but we will have the auditorium open for this wonderful event. Frost Foundation director Mark Schorr always cooks up a great day so make plans to attend. See you at the library.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

Saludos Amigos Lectores. Como en mi último artículo, estoy tomándome un receso del informe que tengo que hacer para el estado para escribir este nuevo artículo. ¡He visitado tantas veces la Alcaldía, buscando información, firmas, o apoyo, que creo que van a poner un guardia en la puerta para que no me deje entrar! Hablando en serio, creo que le debo enviar un ramo de flores al Contralor de la ciudad, David Camasso. El trabajo de Contralor Municipal es a menudo un trabajo no apreciado, así que creo que le debemos un poco de gratitud pública a Dave quien realmente está trabajando arduamente con nuestra situación financiera. Con suerte, estaremos bien con el estado y podremos recibir nuestros fondos financieros y la certificación sin ningún problema.

El programa "Acelerador de Trabajo" (el nuevo servicio de búsqueda de empleo que he hablando con cierto detenimiento en mi último artículo) ya está listo para ser usado. Visite nuestra página del Internet www.lawrencefreelibrary.org para que se conecte. Tuve a los empleados del Departamento de Referencia tomando un seminario de capacitación sobre el uso de este programa y están de acuerdo conmigo en que no hay nada comparable a este. Les recomiendo que antes de utilizarlo vean el video de tutoría disponible: este es un programa multifacético y realmente deseo que todos sean capaces de sacarle el máximo provecho. De lo contrario, pasen por la biblioteca y hablen con nuestro personal del Departamento de Referencia. Como yo les he dicho, todos ellos han sido entrenados en este programa y sé que les pueden ayudar.

Rara es la vez que yo utilice este espacio para recomendar un libro en

LAWRENCE PUBLIC LIBRARY FALL SCHEDULE

MAIN LIBRARY
BIBLIOTECA PRINCIPAL

Monday through Thursday:
9:00-9:00

Friday: 9:00-5:00
Saturday: Closed
Sunday: Closed

BRANCH LIBRARY
SUCURSAL DE SO. LAWRENCE

Monday: 10:00-5:00
Tuesday: Closed
Wednesday: 10:00-5:00
Thursday: Closed
Friday: Closed
Saturday: 10:00-5:00
Sunday: Closed

Noticias de la Biblioteca de Nashua, NH

Nashua Public Library
2 Court Street, Nashua, NH

Grupo de conversación en inglés

Un grupo de conversación en inglés se reunirá a la Biblioteca Pública de Nashua este otoño. Es una oportunidad para las personas que tengan un conocimiento intermedio de inglés para practicar sus habilidades de conversación con otros. Usualmente este grupo se reunirá el tercer y cuarto jueves de cada mes. Las fechas durante el otoño son el 16 y 23 de septiembre, el 21 y 28 de octubre, y el 4 y 18 de noviembre, 6:30 p.m. hasta 8 p.m. en Music/Art/Media.

Para mas información, llame a Carol Luers Eyman al (603) 589-4610

Haunted Bellevue

Friday, October 29, 2010
Red Barn
Bellevue Cemetery
200 Reservoir Street, Lawrence MA
6:30 PM to 10:00 PM
\$7.00 Per Person
Rain Date: October 30
Hosted by:
Lawrence Civil War Memorial Guard
For more information call 978.686.9881
Sponsored by:
Bellevue Board of Directors
Lawrence Cultural Council

Essex Art Center's HALLOWEEN 5K + KIDS FUN RUN

ESSEX ART CENTER
56 ISLAND STREET LAWRENCE MA
978-685-2343
Sunday October 24, 2010
9:30 am – FREE Kids Fun Run
10:00 am – 5k Run (or Walk)
Lots of great prizes! 8 Age groups!
See attached Flyer for details.
PLEASE Pre-Register!

The Fifteenth Annual "Village of Church Fairs" in Amesbury, MA

Come visit Amesbury for a day of fairs. Saturday, November 6th, 2010 9am – 3pm
Enjoy "Seven" church fairs on the same day. All in walking distance to each other.
Handmade Crafts, Baked Goods, Raffles, Food & Fun!!!



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.
American Cancer Society

POR FAVOR VEA **NIMMO**
CONTINÚA EN LA PAGINA 20



Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis AyB

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

Trick or Treating in the City of Lawrence

Sunday, October 31, 2010
3:00 PM to 6:00 PM

Workshops on Girl Empowerment

FIND OUT WHAT YOU CAN DO TO STOP BULLYING

Saturday, November 13th, 10:00am-2:00pm (Check-in 9:30-10:00am)
Greater Lawrence YWCA 38 Lawrence St Law, MA 01841

This workshop will be presented by the Massachusetts Aggression Reduction Center (M.A.R.C.) in collaboration with Girl Scouts of Eastern Mass and the Greater Lawrence YWCA and is for girls, grades 4-8 and their adult caregiver(s).

This Event Is Free!

Workshop Agenda:

- Girl Presentation: 10am-11:30am
- Lunch: 11:30am-12:30pm
- Parent/Adult Presentation: 12:30pm-2pm

Space is limited and all girls should be accompanied by an adult!

Lunch will be served at the event. To RSVP, call Lorie Mendoza at 978-701-6341 or email lmendoza@girlscoutseasternmass.org. Please respond by Wednesday, November 3rd. No child care will be available.

Have you been bitten by bed bugs?

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

Have you been bitten lately by bed bugs? Don't worry about it, you will, unless we win the worldwide battle against the invasive, blood sucking little fellow.

On Monday, October 18, the City of Lawrence and Lawrence/Methuen Community Coalition held an informational forum at Sargent Auditorium of the Lawrence Public Library about bed bugs; how to recognize them, how to avoid bringing them home and how to get rid of them in case that your house is infected with them.

The forum was conducted by Andrew and Nancy Carace of Pest-End of Methuen on a power point presentation.

Bed bugs are insects that feed on the blood of people and animals. They are small, flat, brown, and oval. They do not have wings.

Bed bugs are becoming an increasing problem in many cities and towns. This may be because more people are traveling out of the country to places where bed bugs are a problem. It may also be because certain pesticides for bed bug infestations have been banned.



Bed bugs usually get into your home through luggage, clothing, or other personal items during travel. Sometimes hotels have bed bugs. Bed bugs can crawl into your luggage and get carried back to your home. It only takes one bedbug to get an infestation started in your home.

A more common way to bring bed bugs into your home is if you buy and wear used clothes or used furniture having bed bugs in them.

Yes, you should look closely at used furniture before you bring it home. Check apartments and dorm rooms before you move in. Bed bugs can survive for months without feeding.

Signs of bed bug infestation may be: Darker (reddish or brownish) spots or smears on bed sheets, pillowcases, mattresses or in nearby areas from bed bug feces. A distinct musty odor. Small, itchy red bumps on your skin from bed bug bites. The good news is that bed bugs are not

known to transmit any Infectious diseases. Their bite looks like the bite of most blood-sucking insects and may cause some skin irritation. Some bites might not be noticed, while others turn into larger sores.

To treat bed bug bites just wash the area of the bite with an antiseptic soap to reduce infection, and resist the urge to scratch. Contact your health provider if the bite becomes infected.

If you see the signs of bed bug infestation, you should look closely in all areas of your home to find out if you have bed bugs.

Use a vacuum cleaner (preferably HEPA filtered) to remove the bugs and their cast skins from all areas where you see them or think they might be. Do this during your initial inspection, and at least every week

PLEASE SEE **SURÍS**
■ CONTINUES ON PAGE 22

MVRTA
Merrimack Valley Regional Transit Authority

Autobús de Playa

Efectivo el 1 de Julio ya pueden empezar a tomar la MVRTA Ruta 83 hacia Salisbury o Hampton Beach. Para más información por favor llamen al 978-469-6878 ó visíten la página del web www.mvrta.com.

RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

Jackson's
RESTAURANT, LTD.

Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

Merrimack Volleyball Loses Late at Bentley, 3-2

Molly Cindric (Westlake Village, CA) and Shaunda Forcier (Gonic, NH) combined for 31 kills, but Bentley University won the fourth and fifth sets to defeat the Merrimack volleyball team 3-2 in conference action Wednesday night.

Game scores were 25-19, 24-26, 12-25, 25-20, 15-13.

Bentley broke a 3-3 tie in the fifth with five straight points to lead 8-3. At 12-6, the Warriors rattled off the next five points to cut the lead one at 12-11 before the hosts responded with two straight to set up match point. Merrimack never quit, getting the next two points with Elyse Lorenz (Frankfort, IL) picking up the kill at 14-13, but Bridget Lawson responded with the

match-clinching kill for the Falcons.

The Warriors trailed the entire first set, as Bentley hit .345 en route to the 25-19 first set victory.

Bentley led 15-12 in the second before Merrimack responded with six straight points with Lorenz serving, to take the 18-15 lead. But the Falcons tied it at 19 and took a 24-21 lead before Forcier tallied consecutive kills to cut the deficit to one. After tying it at 24 on a Bentley attack error, Forcier followed with her 10th kill of the match to regain the lead, setting up a match point that was converted by Cindric to even the match at one.

Merrimack dominated the third, taking advantage of eight Bentley attack errors to go on a 15-3 run, featuring nine consecutive

points to cruise to a 25-12 victory.

But the Falcons sent it to a fifth, closing out the fourth on a 16-9 run behind 13 kills in 25-20 victory.

Cindric notched her third straight double-double with 18 digs and 15 kills, while Forcier tallied 16 kills and hit .263. Jenna Reilly (Northport, NY) added 10 kills, four solo, and four block assists with Lorenz picking up 41 assists and eight digs.

Merrimack (5-13, 4-6 NE-10) hosts Southern New Hampshire Friday at 7 p.m. for a non-conference match before battling Saint Anselm Saturday at 1 p.m. for conference showdown on Senior Day.

Tomasek: Finegold to Respond to Ethics, Finance Violations

Finagold Commits Numerous Violations Since July 2010

Jamison Tomasek, Republican candidate for State Senate in the Second Essex and Middlesex District, calls on his opponent, Representative Barry Finegold, to respond to recent reports of ethics and campaign finance violations.

The most recent violation is Rep. Finegold's broadcasts over the Andover High School intercom system from August 30 to September 6 to recruit campaign interns, as reported in the Eagle-Tribune. According to the website of the Office of Campaign and Political Finance, "public employees, as well as other persons, are prohibited from using any public resources for political campaign purposes, including

the promotion of a candidate... 'Public resources' are defined as anything that is paid for with public money, whether raised through taxes or fees," which includes office equipment.

El Representante Finegold also admitted to the Eagle-Tribune in August that his campaign printed the names of public employees on fliers for three fundraisers: July 15 in Tewksbury, July 22 in Andover, and August 5 in Dracut. Campaign finance law prohibits the names of public employees from appearing on fundraising advertisements and letters. Although Finegold reportedly returned the \$1,000 raised at the Dracut event, it is

unclear if he returned money raised from the Andover and Tewksbury events, which is what the state usually asks of candidates who have violated this particular law.

"I don't understand why a seven term legislator running a professional campaign makes these mistakes," said Mr. Tomasek, who is running a grass roots campaign based on volunteers from all over the district. "It seems hard to believe that these are all just slipups by staff. It's either a careless attitude at the top or something else. The voters will have to determine whether Barry Finegold, with these types of violations, deserves a promotion in this election."

Jamison Tomasek is a CPA who has lived in the Merrimack Valley for 25 years. He has a wife, Beth, three children, and lives in Andover. The Second Essex and Middlesex District includes Andover, Dracut, Lawrence, and Tewksbury.

Jamison Tomasek, Republican candidate for State Senate, is hosting a series of pre-election rallies on October 26, October 27, and October 28. These rallies provide an opportunity for the voters of Andover, Dracut, Lawrence, and Tewksbury to get to know Mr. Tomasek and his volunteers before the November 2nd election.

THE RALLIES ARE AS FOLLOWS:

Tewksbury: Tuesday, October 26, Oscar's Pinatas (346 Main Street, Tewksbury), 7-9pm.
Andover/Lawrence: Wednesday, October 27, J. Brian's (615 South Union Street, Lawrence), 7-9pm.

Dracut: Thursday, October 28, Dracut House of Pizza (1067 Lakeview Avenue, Dracut), 7-9pm.

Light refreshments will be served. All residents of Andover, Dracut, Lawrence, and Tewksbury are invited to attend.

Jamison Tomasek is a CPA who has lived in the Merrimack Valley for 25 years. He has a wife, Beth, three children, and lives in Andover. The Second Essex & Middlesex District includes Andover, Dracut, Lawrence, and Tewksbury.

Essex Art Center Upcoming Workshops

ESSEX ART CENTER
56 ISLAND STREET LAWRENCE MA
978-685-2343

DRAWING: SEEING & TRANSLATING

with Dennis Hart
4 Fridays, 10am-1pm, October 29 - November 19, \$65

Continue to build a foundation for drawing based on how we interpret the 3-dimensional world and translate it onto a 2-dimensional surface. Subjects will include a deeper exploration of perspective, value, color, and composition through still life and landscape drawing. EAC provides materials. Limit 8.

CARTOGRAPHY OF THE SOUL

with Heather Hudson
6 Tuesdays, 6-8:30 pm,
Nov 2 - Dec 7, \$90

This course is a study of one's personal geography; the whose and where's of one's life, the dreams, moods and landscapes of our unique experiences based on the visual language of mapping. Inspired by decades of artists who have used mapmaking as an expressive art form, students will chart the journeys of their individual worlds using a variety of systems of approach and art mediums. Previous art experience not necessary, just a willingness to experiment creatively in the process. Supply list available upon registration. Limit 8.

FELTED ACCESSORIES

with Rachel Hunt Durocher
2 Sundays, November 7 & 14,
11am - 3pm, \$65

Explore the possibilities of needle felting. You will learn how to create a 2 dimensional composition and sculptural forms using assorted colors of wool roving. Combine these skills to make stunning felted accessories. EAC provides materials. Limit 10.

ANIMAL STUDIES

with Robin Hansen
4 Wednesdays, 6-8:30 pm,
Nov 10 - Dec 8 (no class 11/24), \$60

From pet to wild-life explore animals on paper through pencil, ink, charcoal, colored pencil & watercolor. Learn to create emotions through the fantastic facial expressions of animals, their basic anatomy, and real motion in their posturing. Basic drawing skills required. EAC provides materials. Limit 8.

SCREENPRINTING CARDS

with Linda Germain
Saturday, November 20th,
9 am - 3 pm, \$45

Do it Yourself screen printing. We will learn how to cut contact paper stencil and print on paper. Instruction will include design choices, registration, how to make a simple screen at home. We will use water based inks and card stock. You may want to come with an image for a holiday card. Please bring artwork ideas to class, sketches, photos, and clip art, are all helpful. EAC provides materials. Limit 8.

GELATIN PRINT PLAY AND DEVELOP MORE SKILLS

with Linda Germain
Sunday, December 12th,
10 am - 4 pm, \$50

This open studio class is for veterans and newbies alike. Gelatin prints are fast and unpredictable. This will be a day of printmaking to share and expand our monotype skills. You can experiment with new tools, develop a series or just see where the day takes you. EAC provides materials. Limit 8.

rumbonews.com

Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

CONTINUE FROM PAGE 2

SURÍS: Secretary Bigby visited LSC

show up to pick up their bag, at the end of the day, we give it to somebody else in the waiting list.”

This incredible task is performed by 10 regular employees with the help of 30 volunteers, who diligently packs goods received from the Greater Boston Food Bank.

To be eligible to received a brown bag, the recipient must be 55 years or older and make no more that \$18,000 a year, or dependant of the US Government.



Algunos de los voluntarios que trabajan el programa de bolsas de comida.

Some of the Senior Center volunteers who work on the brown bag program.



Bernard (Bernie) Greenside, explicando su técnica de pintura a la Secretaria Bigby durante su visita al Lawrence Senior Center.

Bernard (Bernie) Greenside, explaining his painting technique to Secretary Bigby during her visit to the Lawrence Senior Center.



Algunos de los voluntarios que trabajan el programa de bolsas de comida.

Some of the Senior Center volunteers who work on the brown bag program.




INVESTIGATIONS

Serving all your Civil and Criminal Investigative, Constable needs. With several constables at your disposal we offer 24-hour subpoena. Attorneys CPCS Investigations with a bilingual investigator conducting all your investigations (no sub-contracting).


Our staff will also assist you in completing divorces and legal paperwork. We help you complete your divorce documents, quickly and affordably eliminating expensive attorney's fees.

NEW OFFICE LOCATION
211 Broadway | Methuen, MA 01844
Tel. (978) 688-0351
 PREVIOUSLY LOCATED ON COMMON ST., LAWRENCE

HMINVESTIGATIONS.COM



Beach Bus



Take the MVRTA route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! For more information call 978-469-6878 or go to www.mvrta.com.

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

GARCÍA: Qué es el matrimonio

y una mujer, que acuerdan un proyecto de vida en común que consiste en amarse el uno al otro, poseer la posibilidad de tener descendencia y ayudarse mutuamente ante todas las vicisitudes y adversidades de la vida, manteniendo ambos un deseo de permanencia indefinida a través del tiempo". Cualquier otra forma de unión conyugal afectivo-sexual, no se puede llamar matrimonio, si no cumple alguna de las condiciones fundamentales que acabamos de decir.

Pero hete aquí que, a finales del siglo XX, en Europa y en otros países civilizados, comienza a desarrollarse una ideología libertaria llamada de género, la cual, poniendo el énfasis en la libertad del ser humano para autorrealizarse, y tiende a modificar sustancialmente las condiciones del sexo recibido con el nacimiento. En efecto, bajo esta ideología, el individuo alega que tiene derecho a elegir el sexo con el que quiere vivir, tiene derecho a elegir la orientación sexual que crea oportuna con libertad plena, sin condicionamiento alguno; tiene derecho a tener hijos o a no tenerlos, tiene derecho a ser infiel con la pareja, derecho a repudiar al cónyuge por cualquier motivo egoísta, etc. por citar sólo algunos de los derechos que propugna esta ideología, que por desgracia son ya moneda común ya en muchos de los decadentes países occidentales.

Con estas ideas se tiende a socavar uno de los fundamentos reales de la persona y del orden social que es el matrimonio y la familia, para dar rienda suelta a la arbitrariedad y al capricho nacidos al amparo del egoísmo libertario. No importan apenas los sentimientos de la persona con la que se convive, ni el sufrimiento de los hijos que padecen la ruptura matrimonial que es el divorcio, ni el desorden social que se promueve, ni la incivildad o delincuencia que se fomenta en ellos, importa sobre todo el yo personal, la satisfacción del propio egoísmo.

Se trata de deconstruir los fundamentos naturales de la persona y de la sociedad en lo que se refiere a la afectividad, a la sexualidad y al matrimonio que es su ámbito natural, a la familia y la educación en general, para alumbrar un nuevo ser humano libre de ataduras no aceptadas ni asumidas, pero curiosamente, imponiéndole al individuo sutilmente, una ideología alejada de la realidad y de la trascendencia, que le proporcione cierta sensación de seguridad y felicidad, aunque sean falsas.

Las personas con sentido común y la sociedad en general, tienen la obligación y el derecho a rechazar estas ideas por falsas y libertarias, porque son altamente perjudiciales tanto individual como socialmente, ya que rechazan el bien común, y porque provocan el incremento imparable de la delincuencia y los desórdenes sociales.

CONTINÚA DE LA PAGINA 16

NIMMO: Notas de Su Bibliotecaria

particular, que yo he leído y disfrutado. Principalmente, ya que mis amistades piensan que tengo una inclinación marcada por la literatura que es muy deprimente. (Bueno, con La Casa de la Alegría, Madame Bovary y Jude el Oscuro, como mis tres novelas favoritas, tal vez mis amistades tienen un punto válido.) De todos modos, quiero señalar una nueva colección que es menos deprimente. El título es: "Simplemente Vagabundeando Afuera, Mami: Anécdotas y Cuentos del Barrio Antiguo, Lawrence, mi ciudad de origen" por el autor local Richard Edward Noble. Supongo que el título casi lo dice todo en cuanto a su contenido. Cualquier lawrenciano puede disfrutar de estas historias y sus referencias a lugares bien conocidos como Bea Sandwich Shop, Cedar Crest y el Rock Den; pero el libro tiene un atractivo en particular para aquellos que crecieron en los 40tas, 50tas y los 60tas. ¿Si usted es parte de esta generación, lo reto a que le eche un vistazo a este libro y que no termine leyéndolo completo!

Todos los presentes disfrutaron de un fabuloso concierto el domingo pasado cuando Gloria Chien y Kristopher Tong nos deleitaron con el piano y el violín como parte de nuestra Serie de Conciertos de Otoño. El tercer y último concierto (¿cómo puede ya ser el último?) será el 7 de noviembre a las 2:00pm en nuestro auditorio Sargent. Los artistas de este concierto son Bonnie Anderson y Donna Bruto Javel ejecutando un dúo de "cuatro manos en el piano." Entre los artistas cuyas obras se van a interpretar son Mozart, Schubert, Chopin y Brahms. ¡No se lo pierdan!

Pronto, el sábado, 23 de octubre a la 1:00pm en nuestro auditorio, tendremos el Festival Anual de Robert Frost. Tengan en cuenta que la biblioteca principal ya no está abierta los sábados (la sucursal del Sur de Lawrence está abierta en su lugar), pero vamos a tener el auditorio abierto para este maravilloso evento. Mark Schorr, Director de la Fundación Frost, siempre planifica un gran evento para todos. ¡Nos vemos en la biblioteca!



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

CONTINÚA DE LA PAGINA 9

SPONSOR: Lawrence General Hospital to be Lead Sponsor of Popular YMCA Youth Basketball League

community. Lawrence General Hospital is committed to improving the lives and experiences through our comprehensive Community Benefits program. Ongoing planning identifies the key regional needs, and we provide financial resources when possible to address them through both direct patient care to individuals, and via dynamic program sponsorships like this one with the YMCA" adds Lawrence General Hospital President and CEO Dianne J. Anderson.

The YMCA's Youth Basketball League is for youth in grade levels 1st through 12th and runs from December 2010 through March 2011. With over 500 families participating each year, YBL is a family-oriented program with adult volunteers that coach, referee and run the scoreboard. The program prioritizes equal playing time for all players and runs over full capacity each year. Through its sponsorship, LGH will directly support the families in need of financial assistance assuring that everyone

is able to participate in the program.

"We are proud to partner with Lawrence General Hospital to make healthier lives achievable for more than 500 youth through our youth basketball program" says Stephen C. Ives, President and CEO of Merrimack Valley YMCA. "Through partnerships like this we can make a difference in our community and provide opportunities for families to be physically active while having fun at the same time".

Other aspects in this ongoing partnership will include the development of health and wellness educational activities using the expertise, facilities and staff of both organizations and Lawrence General's support of programs & activities at other branch locations of the Merrimack Valley YMCA. LGH and the YMCA will also work closely to develop integrated volunteer opportunities for the staff of both organizations throughout the year.

CONTINÚA DE LA PAGINA 9

HAVERTHILL: Haverhill Receives Over \$33,000 from CVS for Prescription Overcharge Investigation

The court filing stems from the Attorney General's industry wide review of allegations that pharmacies overcharged towns and cities for prescription drugs. In this case, Attorney General Coakley's investigation revealed that pharmacy chain CVS had been overcharging towns and cities in the Commonwealth for various prescription drugs under the workers compensation insurance system. CVS was required to make a payment of \$1.3 Million to approximately 200 cities and towns in Massachusetts as well as a \$1.35 Million payment to the Commonwealth.

"These are tough economic times for municipalities," said Attorney General Martha Coakley. "Recovery of monies like these can make a big difference in town budgets—and that translates into the services available to town residents. I'll

continue to work hard to recover monies for towns and cities."

"I'm extremely pleased that the City was able to recoup these funds through the great work of Attorney General Coakley and her staff," stated Mayor Fiorentini. "We are always vigilant about our health care costs, and this settlement is in keeping with that spirit."

Other cities and towns are receiving lesser amounts, based on the volume of overcharges applicable to those towns.

This matter was handled by Assistant Attorneys General Peter Leight and Glenn Kaplan, and by mathematician Burt Feinberg and economist Bryan Lincoln of Attorney General Coakley's Insurance and Financial Services Division. City Treasurer Mary Beth Roy processed the award for the City.

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hopa Program Answers.

IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

Read Rumbo from Anywhere!
www.rumbonews.com

Henry's Jewelry & Awards

- En venta y reparaciones somos los **NUMERO 1**
- Empeñamos sus prendas al mejor precio.
- Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.
- Sin importar el evento, motivo o lugar, aquí el diseño que buscas lo encontraras.
- **Trofeo, placas, medallas y todo tipo de artículos para premiación.**
- **Precios especiales para torneos y todo tipo de evento deportivo.**



20% OFF COUPON

Henry's Jewelry & Awards
77 Essex St. Lawrence MA 01840 | 978-686-1012

Expires 12-31-10

77 Essex St., Lawrence MA 01840 | Tel. 978-686-1012 | Tel. 978-685-1664



O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.397.1903

dish NETWORK BEST OFFER EVER!
Over 120 Channels
\$19.99 Month
For 12 Months

Call Now!
Over \$400
New Customer Bonus!
1-877-327-3136

*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitaltv.com/disclaimers.html>

stamps.com An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE® PC Postage

Your Desktop
Post Office™

1 Click → 2 Print → 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus **\$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print89** www.stamps.com/2009

NEW OFFICE LOCATION 211 Broadway Methuen, MA 01844

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
Cell: 978-873-0559
hminvestigations.com

Need A Sign?
100 Yard Signs for only \$149

12x18" Yard Signs

- All Weather Plastic Signs
- Fast Production
- Choose Your Color
- Add Wire Stands for Only \$59

Call Today! 888-826-2354

NETZERO INTERNET ACCESS FIRST MONTH FREE!

PLANS AS LOW AS **\$9.95** PER MONTH NO CREDIT CARD REQUIRED FIRST MONTH FREE!

GREAT FEATURES FROM NETZERO®:

- Protection from Spam & Email Viruses
- Nationwide, Reliable Access
- Easy Phone Sign-Up Process
- 24/7 Support Always Available*

Need More Speed?
NetZero HiSpeed includes: Accelerated Surfing, Norton Anti-Virus™, Pop-Up Blocker and more! Only \$14.95 per month with the First Month Free!

TO START CALL 1-877-562-9960
Mention Promo Code **YELLOW**

NETZERO INTERNET ACCESS

*Additional phone and live technical support charges may apply even during any Free or Trial periods. Unless otherwise noted, service not available in all areas. Unless you cancel your service before the end of the Free period, you will be charged the applicable subscription fee.
© 2010, NetZero, Inc. NetZero is a registered trademark and the NetZero logo is a service mark of NetZero, Inc.

dish NETWORK BEST OFFER EVER!
Over 120 Channels
\$19.99 Month
For 12 Months

Call Now!
Over \$400
New Customer Bonus!

Terms and conditions apply. Call for details.
1-877-327-3136

rumbonews.com

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$7.00**

INCHES 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
COLUMNS 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

CONTINUE FROM PAGE 11

LAPLANTE: Comments by Lawrence City Councilor Marc Laplante on October 19, 2010

the front porch where an “after hours” party turned violent at 3 am. In an attempt to restore order and avoid injuries, Lawrence Police Officer William Colantuoni was punched in the face, Captain David Kelly was hit in the head by a beer bottle, and Police Officer Carlos Vieira’s glasses were knocked off while someone was trying to unsuccessfully access his revolver.

Fortunately, the officers are all in good condition. But beyond the obvious strains the reduction of 41 officers have had on policing (and let us not forget that our police force has been decimated with an elimination of the various specialty units), what is troubling is that not a word of protest was stated against this display of disrespect to our police from our elected officials.

Our police and fire officials are on the frontlines to protect us. We should be thankful for their service and supportive of their missions. If this were Boston, you can be sure that Mayor Thomas Menino would

have immediately called a press conference, displayed his outrage at those involved in the incident, supported the police officers who responded, and reminded citizens that everyone needs to work cooperatively with law enforcement officials to keep the city safe. Unfortunately in Lawrence, little is done to show support for our public safety officials. In fact, my fear is that our silence is condoning this lack of respect to our police and fire.

While the incident on October 9 did not take place in my district, the good, decent, law abiding citizens I represent are impacted when there is an outlandish display of disrespect shown to our police. It fosters an attitude that the police are part of the problem and that challenging their authority is acceptable and even encouraged. I find this behavior reprehensible and I call on the Council, Mayor William Lantigua, and our state delegation to join me in denouncing what I fear is a growing disrespect to our public safety officials.

CONTINUE FROM PAGE 10

DONATION: LGH received donation

communities - spreading the word about LGH’s services, successes and needs.

Through the many activities it organizes and sponsors, the Auxiliary has raised nearly 2.5 million dollars over the past fifty years. Funds have paid for vital medical equipment and major capital needs. Past Auxiliary gifts have enabled the hospital to purchase diagnostic and monitoring equipment such as telemetry and fetal ultrasound machines. Auxiliary donations have also funded important renovation

and expansion projects including Intensive Care, Surgical Day Care, Coronary Care and Birthing Center construction.

The next Lobby Sale will be held on Friday, December 3rd from 10 am – 2 pm. They continue to welcome donations at the shop, and encourage you to shop for great bargains.

The Thrift Shop hours are Tuesday – Friday 10 am – 2 pm. The shop is located across the street from the hospital in Lot 2. Look for the OPEN flag.

CONTINUE FROM PAGE 17

SURÍS: Have you been bitten by bed bugs?

afterwards. Do not use any insect killer on your own. It will only spread infestation. Contact a licensed pest control operator.

Who is responsible for the removal of bed bugs?

In most cases, a landlord or property manager is required by law to “maintain the dwelling they own without insect infestation” (MA: 105 CMR 410.550). It is the landlord’s responsibility

to respond to any complaints of bed bugs.

If someone is renting a single family home, the owner is not responsible for extermination as long as they maintain upkeep of home. In these cases the occupant is required to pay.

If you are a tenant, contact your landlord so that they can hire a licensed exterminator to identify the insect and develop an extermination plan or IPM (Integrated Pest Management) Plan to eliminate them.

CONTINÚA DE LA PAGINA 13

SURÍS: ¿Lo ha picado una chincha?

de salud.

Si ve los signos de una plaga por chinches, usted debe observar detenidamente en cada área de su casa para descubrir si hay chinches.

Use una aspiradora (preferentemente con filtro “HEPA”) para remover estos insectos de aquellas partes donde los vea o crea que pueden estar. Haga esto durante su

primera inspección, para después hacerlo una vez por semana. No utilice insecticidas por su propia cuenta. Esto sólo empeorará la plaga. Comuníquese con un servicio de control de plagas.

¿Quién es responsable de eliminar las chinchas?

En la mayoría de los casos, el

Please join us for a
FUNDRAISING HAFLI
 To Benefit the Reconstruction of Our
 Lady of the Annunciation Church, in
DARBESSIM - LEBANON
Saturday October 30, 2010
 7:00pm
St. Anthony Church
 145 Amesbury Street, Lawrence, MA 01841
Featuring The
New England Star
Tarek Abd Elhai
And Ensemble



المطرب
طارق عبد الحاي

Admission:
 Adults: \$40
 Children: \$20
 Under 5 Yrs. Old FREE
 Buffet / Dinner Included

يعود ربيع الحفل لإكمال إعمار كنيسة سيدة البشارة في درب السيم، جنوب لبنان
 نرجو تشجيعكم

Prizes For Best Children's Halloween Costume
 For Reservation Please Call:

Majed Daher: 617-230-6730 | Ibrahim Ata: 978-758-5885
 Samer Geha: 603-275-0714 | Francis Daher: 978-697-2529

rumbonews.com



Extra! Extra!
 Missed a Rumbo Edition?
 We've archived them for you!
 Most Editions of the last 9 years are available on our website.

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

ON THE RADIO: CrossOver on 1110am WCCM

11AM WEDNESDAYS

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

DOC. 312/2010

In City Council
October 5, 2010

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Wednesday, November 3, 2010 in the Council Chamber, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said Hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed acceptance and adoption of G.L. c. 43, sec. 11 by the City of Lawrence, MA which will amend Section 2.52 of the Municipal Code for the City of Lawrence by deleting current section 2.52.010 and all other provisions of the Municipal Code that may contradict any provision of the proposed new section 2.52.010 entitled "Finance Department" which will establish a Finance Department for the City of Lawrence with further subsections that define the duties and responsibilities of the Finance Director and the Department.

A copy of the complete text of the proposed amendment to the Lawrence City Ordinances as referenced herein is available for public examination and copying at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM. A complete copy of the text of the proposed amendment may also be viewed at the City of Lawrence Website located at <http://www.cityoflawrence.com/>.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk



PUBLIC HEARING

DOC. 260/2010

In City Council
September 21, 2010

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 19, 2010 in the Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the acceptance of a certain parcel of land granted to the City of Lawrence, MA from Enel Corporation more particularly described as follows:

A parcel of land as shown on Lawrence Assessor's Map 88 beginning where the Spicket River meets with the southeasterly point of parcel 84 on said Map 88 with the northwesterly point of Parcel 86, thence in a generally southwesterly direction along said bound some twenty five (25.00) feet, thence turning and running in a generally southeasterly direction 163.25 feet, more or less, along the northerly bounds of Parcels 86, 87, and 89 on said plan, to a point at the intersection with Parcel 84. Thence running along the Spicket River in a generally northeasterly direction to a point of beginning.

A copy of a map of the land as described herein pertaining to the proposed acceptance of land as referenced herein may be viewed, examined, and copied at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840 during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk



JOB OPENINGS

CITY OF HAVERHILL

PARK MAINTENANCE CRAFTSMAN/SKYLIFT OPERATOR

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS
Full-time position (40 hrs per week)
Salary schedule:
\$15.45 - \$18.79 per hour

Performs grounds maintenance duties, manual labor tasks and tree removal work. Must be HS graduate and fully licensed to operate various equipment. Must have valid MA Motor Vehicle Operator's License and Commercial Driving License (CDL) I/II.

Must be proficient in the operation of a cherry picker (HYD Bucket Truck). Must have min. one (1) year's experience in the field of tree removal and min. of one (1) year working high levels in a bucket truck. Must have knowledge of power lines and tree handling of same in the operation of tree trimming and removal, etc. Job #PK2010-2

OPEN UNTIL FILLED

For application and COMPLETE job descriptions, visit: www.ci.haverhill.ma.us/departments/hr

Email cover letter/resume AND application to: Mary Carrington, HR Director at mcarrington@cityofhaverhill.com

Please reference above listed job # when submitting online or mail to:

City of Haverhill
Mary Carrington, HR Director
4 Summer Street Room 306
Haverhill, MA 01830



FOR SALE
CONVENIENCE STORE
Well Stocked, Select Clientele
Conveniently Located
Easy Access

CALL FOR INFORMATION
978-687-7755

LEGAL NOTICE

The City of Lawrence is seeking proposals from interested agencies for the collections of Personal Property Taxes. Those interested should submit their written proposals on or before November 1, 2010 to:

City of Lawrence
Attn: Patricia M. Cook, Treasurer/Collector
200 Common Street Room 102
Lawrence, MA 01841



COURAGE. COMMITMENT.
THE WILL TO SURVIVE.

You have what it takes
to quit smoking.

Veterans, get FREE nicotine patches
to help you quit for good!

1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)
Fight4YourLife. Quit now.



\$7.00	\$7.00
\$7.00	\$7.00

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

rumbonews.com



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH***
**para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos
dentales

***Aun quedan beneficios
para adultos, llame
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
**Dentaduras
completas o
parciales**
Financiamiento disponible

**OFERTA
INTRODUCTORIA**

Adultos **\$124**
Niños **\$124**

*Incluye: Examen, pulida de
dientes, 2 rayos-x y consulta
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200